

E16 - Friendship vows under the Eternal Tree

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] ---

Healin' Good Pretty Cure

[00:12] ---

I'm Nodoka Hanadera, in eighth grade.

[00:15] ---

I'm Rabirin, a trainee doctor
learning to heal the Earth.

[00:21] ---

The shelf in the Healing Bag will soon
be filled with Element Bottles.

[00:28] ---

Mr. Earth has helped us a lot.

[00:36] ---

The Eternal Tree.

[00:39] ---

Friendship pledged
under this tree is for life.

[00:49] ---

You should have told me
about this myth earlier.

[00:54] ---

It's more of a rumor than a myth.

[00:57] ---

It's a small attraction.

[01:00] ---

I went there only once when I was young.

[01:03] ---

We don't need to pledge anyway.
We're best friends already.

[01:09] ---

We're partners already.

[01:12] ---

That is true.

[01:14] ---

But vowing at the Eternal Tree
is something I'd love to try!

[01:22] ---

Rate.

[01:34] ---

Healin' Good!
I want to heal you with love

[01:39] ---

With you, Healin' Good Pretty Cure!

[01:42] ---

Healin' Good Pretty Cure

[01:48] ---

Pretty Cure!

[01:51] ---

Cure Cure Touch!

[01:54] ---

*My heart is rushing out
of the window to the vast sky*

[02:00] ---

*Laughing together under the sun
makes me feel I'm alive!*

[02:05] ---

*Let's share the bright moments
every day*

[02:11] ---

*Let's cure our
precious friends together!*

[02:21] ---

Healin' Good!

[02:23] ---

*Our courage is boosted
by our love for each other*

[02:33] ---

Healin' Good!

[02:34] ---

This encounter is our destiny

[02:39] ---

Can you feel it?

[02:42] ---

Our everyday lives are filled with life

[02:50] ---

Healin' Good!
I want to heal you with love

[02:55] ---

With you, Healin' Good Pretty Cure!

[03:05] ---

*Friendship vows
under the Eternal Tree.*

[03:10] ---

Is this the one?

[03:13] ---

Um...it looks different.

[03:16] ---

No, it was more like...

[03:24] ---

Its time has come.

[03:35] ---

Remember the storm the other day?

[03:41] ---

It was a fatal blow to the tree.

[03:45] ---

It'll soon be cut down
by the governor's order.

[03:53] ---

Are you here to vow your friendship?

[03:56] ---

Yes.

[03:57] ---

It's a wasted trip.

[04:00] ---

As you can see,
it's nothing more than a half-dead tree.

[04:05] ---

Listen, young ladies.

[04:08] ---

Some advice from your elder.

[04:11] ---

Eternity doesn't exist.

[04:18] ---

He's so unpleasant.

[04:21] ---

What should we do?

[04:23] ---

Should we still...do it?

[04:27] ---

Nodoka?

[04:28] ---

That elderly man...

[04:32] ---

He was looking at the tree
with deep sorrow.

[04:36] ---

You think?

His eyes were as scary as a hawk's.

[04:40] ---

Even scarier than Nyatoran's.

[04:43] ---

My eyes aren't scary at all!

[04:48] ---

Maybe he has an attachment to the tree.

[04:54] ---

The Element-san might know something.

[05:00] ---

Hello.

[05:03] ---

Hi, Healing Animals-san

how can I help you?

[05:08] ---

We've got a question.

[05:10] ---

The man here just now...

[05:19] ---

A long time ago,

a group of three friends

[05:24] ---

took a vow of eternal friendship here.

[05:32] ---

I, Fumi Sugisaki,

vow to the Eternal Tree.

[05:36] ---

As do I, Hideo Nagano.

[05:39] ---

It's kinda embarrassing.

[05:41] ---

Tetsuya.

[05:44] ---

Tetsuya Kido vows too.

[05:46] ---

To stay friends forever!

[05:53] ---

Much time has passed since then.

[05:57] ---

And...

[06:04] ---

We didn't stay friends forever...

[06:08] ---

I recognized him right away.

[06:11] ---

That man is one of the three

who took the vow on that day.

[06:19] ---

Since then, Mr. Tetsuya's been
coming here every day,

[06:24] ---

always looking at the tree sadly.

[06:27] ---

All by himself.

[06:31] ---

Would you do me a favor?

[06:36] ---

Rabi?

[06:37] ---

Can you find Mr. Hideo
and Ms. Fumi and bring them here?

[06:42] ---

This tree is going to be cut down soon.

[06:46] ---

If they miss this chance,
they might never...

[06:51] ---

But, they must have had
their reasons for breaking up.

[06:57] ---

And it's so long ago.

[06:59] ---

We won't know where to find them.

[07:02] ---

I'm not sure if it helps,

[07:05] ---

but they used to go to
a café called "Jun" often.

[07:11] ---

I heard them talking about it.

[07:15] ---

Okay, I'll look for them.

[07:18] ---

Really?

[07:21] ---

Nodoka?

[07:23] ---

It's sad to see friends
who vowed eternity torn apart.

[07:28] ---

Right?

[07:30] ---

I agree.

[07:31] ---

“Café Jun in Sukoyaka City.”

[07:34] ---

I found it.

[07:37] ---

Café Jun

[07:37] ---

Thank you.

[07:39] ---

Café Jun

[07:42] ---

Welcome.

[07:44] ---

It's nice to have young customers.

[07:47] ---

Ready to order?

[07:49] ---

Caramel Soy Latte, please.

[07:51] ---

Sorry, we don't have that.

[07:54] ---

Then I'll take
this mysterious drink “Lesqua.”

[08:03] ---

Don't worry, Lady Rate.

[08:05] ---

The girls will handle it just fine.

[08:09] ---

Sorry to bother you
but can we ask you something?

[08:15] ---

Do you happen to know
Mr. Hideo and Ms. Fumi?

[08:20] ---

They used to frequent here 50 years ago.

[08:23] ---

Back then,
it was a group of three.

[08:26] ---

Anything you know would help us a lot.

[08:32] ---

50 years ago...

[08:34] ---

That's the generation
of the previous owner.

[08:41] ---

But the names you said...

[08:45] ---

Hi, Mr. Hideo and Ms. Fumi.

[08:52] ---

He waited for us under the tree?

[08:55] ---

Yes.

[08:56] ---

Tetsuya asked you to come here?

[08:59] ---

Well...

[09:00] ---

I...It's a bit complicated.

[09:06] ---

Sir...

[09:10] ---

Could you visit the tree again?

[09:37] ---

It's complex.

[09:39] ---

In retrospect, it was a small matter.

[09:46] ---

But to us at that time, it was...

[09:51] ---

It was a truly serious matter.

[09:56] ---

Sorry, but we can't visit the tree.

[10:00] ---

Why? It was a long time ago.

[10:04] ---

Living is about changing.

[10:08] ---

I think it's too late.

[10:11] ---

We have nothing to talk about anymore.

[10:16] ---

Infect the Earth and affect its worth

Thanks to the king

[10:21] ---

What is that?

[10:23] ---

Don't ask me.

[10:25] ---

My rhyme is nano?

No, it's mega!

[10:27] ---

*My name is Batetemoda, representing
the Byo-gens Put your hands up!*

[10:36] ---

Put your hands up!

[10:37] ---

Shut up!

[10:41] ---

What's with this stupid rap?

[10:45] ---

You should enjoy it.

Life is a one-time fest.

[10:50] ---

- Do it somewhere else.

- Shoo.

[10:54] ---

Tsk.

[10:56] ---

Does eternal friendship really exist?

[11:00] ---

Don't say that...

[11:04] ---

- Huh?

- Nodoka-chi?

[11:08] ---

Young lady.

[11:10] ---

They're at Café Jun.

[11:12] ---

Every day at 2 p.m. Please go!

[11:15] ---

What's all this about?

[11:18] ---

Please go and see them.

[11:20] ---

Then, you'll be able to...

[11:24] ---

I came back to this city after 40 years.

[11:28] ---

I'm leaving soon and will never return.

[11:32] ---

Just leave it. It's over.

[11:36] ---

Then why do you come here every day?

[11:40] ---

You still believe.

[11:42] ---

You believe in the promise.

[11:56] ---

I was out of line...

[11:59] ---

You said it because you care about them.

[12:04] ---

Yes, but...

[12:08] ---

I'm also scared.

[12:10] ---

Scared that we may not be friends
anymore one day.

[12:16] ---

Let's vow.

[12:29] ---

I, Nodoka Hanedara,
vow to the Eternal Tree.

[12:33] ---

As do I, Chiyu Sawaizumi.

[12:36] ---

Hinata Hiramitsu vows too.

[12:41] ---

To stay friends forever!

[12:46] ---

I see. Those three couldn't reunite.

[12:52] ---

But you girls did your best.

[12:55] ---

The Element of Tree-san will understand.

[13:00] ---

- We're not done yet.
- Rabi?

[13:05] ---

"The Eternal Tree Appreciation Fest."

[13:10] ---

That's right.

[13:12] ---

What's that?

[13:14] ---

It's an event to say
our thanks and farewells

[13:18] ---

to the Eternal Tree of friendship.

[13:22] ---

The three of us decided
to host the event.

[13:28] ---

That's great.

[13:30] ---

Ah! Perhaps the three of them

might meet each other under the tree.

[13:45] ---

Fest Proposal

[13:45] ---

Hmm...

[13:48] ---

How is it?

[13:49] ---

It's an honorable thing
to respect the culture.

[13:53] ---

Right?

[13:54] ---

But it's a lot of work.

[13:57] ---

We're aware.

[13:58] ---

Are you sure?

[13:59] ---

Yes!

[14:01] ---

Okay, then do your best.

[14:03] ---

Yes, we will!

[14:06] ---

The Eternal Tree Appreciation Fest

[14:15] ---

Music Room

[14:31] ---

Let's make tomorrow a success.

[14:35] ---

Have a good night.

[14:37] ---

Good night. See you tomorrow.

[14:42] ---

Good job.

[14:44] ---

You did great, too.

[14:46] ---

I hope Mr. Tetsuya, Mr. Hideo,
and Ms. Fumi will come to the fest.

[14:53] ---

They will.

[14:55] ---

Because the vow
under the tree is for life.

[15:12] ---

A fest, huh?

[15:18] ---

I proposed to your mom here.

[15:20] ---

That's why we're forever together.

[15:24] ---

Forever!

[15:32] ---

- Did you find them?

- No.

[15:35] ---

They really should grow up and let go!

[15:42] ---

What should we do? He's leaving.

[15:49] ---

Byo-gens?

[15:52] ---

Byo-byo Mega Byo-gen

[15:56] ---

Oh, no! The tree is going crazy.

[16:00] ---

Element-san must be stuck in there.

[16:03] ---

Nodoka, we have to

heal the Eternal Tree quickly.

[16:08] ---

Where can we transform?

[16:10] ---

What's happening?

[16:14] ---

Fumi.

[16:16] ---

It's time for an infection

[16:18] ---

Mega Byo-gen rhymes with me

[16:21] ---

Welcome your fest star, MC Batetemoda

[16:25] ---

Get out!

[16:27] ---

This place...

[16:29] ---

This tree is ours.

[16:33] ---

Tetsuya!

[16:37] ---

You guys came...

[16:40] ---

Byo-byo Mega

[16:42] ---

Start!

[16:47] ---

Pretty Cure Operation!

[16:51] ---

Element level, increasing.

[16:55] ---

Cure Touch.

[17:37] ---

Two flowers as one.

[17:40] ---

Cure Grace!

[17:41] ---

Rabi!

[17:45] ---

Two streams as one.

[17:48] ---

Cure Fontaine!

[17:49] ---

Pe!

[17:54] ---

Two lights as one.

[17:57] ---

Cure Sparkle!

[17:58] ---

Nya!

[18:02] ---

Healing the Earth.

[18:04] ---

Healin' Good Pretty Cure!

[18:10] ---

Please run.

[18:12] ---

Who are you?

[18:13] ---

Please.

[18:16] ---

- Let us handle here.

- Quickly.

[18:22] ---

Sorry.

[18:31] ---

- The three of them reunited.

- Yes.

[18:36] ---

Now it's time for us
to showcase our friendship.

[18:40] ---

*Don't compare strength
It's useless, it's hopeless*

[18:45] ---

If you ask me why

[18:48] ---

That's because it's super strong!

[19:07] ---

What? No way!

[19:10] ---

Grace.

[19:11] ---

Here we go.

[19:13] ---

Cure Scan!

[19:20] ---

It's in the right shoulder.

[19:23] ---

- Girls.

- Yes.

[19:27] ---

Triple Hearts Charge!

[19:31] ---

Receive the healing power!

[19:42] ---

Pretty Cure Healing...

[19:48] ---

Oasis!

[20:06] ---

Healin' good-bye.

[20:13] ---

Take care.

[20:24] ---

Don't think it's a win

[20:26] ---

I won't give up, I won't care

[20:29] ---

Presenting MC Batetemoda

[20:32] ---

Ugh! I'm sick of rapping.

[20:37] ---

Element-san.

[20:38] ---

Do you hear me?

[20:40] ---

Oh, no...

[20:41] ---

It can't be.

[20:43] ---

Mega Byo-gen ended its life.

[20:50] ---

Element-san, please answer.

[20:54] ---

You're still here?

[20:58] ---

Are you okay?

[20:59] ---

Yes, but the tree isn't...

[21:03] ---

This is bad.

[21:06] ---

We didn't get to say
our thanks and farewell.

[21:11] ---

Girls, come look at this.

[21:21] ---

A new life from the dead tree.

[21:26] ---

The Eternal Tree is literally eternal.

[21:32] ---

The power of nature is amazing.

[21:34] ---

- Hey.

- Huh?

[21:36] ---

Don't you miss the coffee from Café Jun?

[21:40] ---

Yes.

[21:42] ---

Come join us.

[21:44] ---

It's on us as a thank you.

[21:46] ---

The sundae at the café is delicious.

[21:50] ---

Thank you!

[21:57] ---

I pray for everyone's friendship vows
to last forever.

[22:29] ---

*The light is shining
as our story unfolds*

[22:36] ---

*Our feelings for each other
are twinkling*

[22:42] ---

*The time we spend together
will become our treasure*

[22:49] ---

Let's cherish it now and forever

[22:57] ---

Miracle Link Ring!

[23:00] ---

*Rainbow-colored dream
stretching over the world*

[23:06] ---

Pack it in a bag and let's go

[23:08] ---

It's a special day!

[23:10] ---

Miracle Link Ring!

[23:14] ---

*We can do everything
because we're not alone*

[23:19] ---

*Don't take your hand off mine
Hold it tightly*

[23:25] ---

I believe in you, my friends

[23:28] ---

Give me a high five!

[23:30] ---

Let's share our hearts

[23:32] ---

*You and I together,
we are the Pretty Cures!*

[23:46] ---

You're gonna be an innkeeper?

[23:49] ---

No, I'm only helping.

[23:51] ---

You're perfect for the role.

[23:54] ---

I'll do my best for our guests.

[23:57] ---

Healin' Good Pretty Cure.

[23:59] ---

*Finest hospitality.
Trainee innkeeper.*

[24:02] ---

See you soon.

[24:06] ---

Where's Element-san?

[24:08] ---

Where are you hiding?

[24:11] ---

Where? Come on out.

[24:15] ---

Here!

[24:16] ---

There you are!

[24:18] ---

See you next week!

[24:18] ---

See you soon.

[24:20] ---

[24:22] ---

Revision #1

Created 2024-01-23 19:54:03 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 19:54:03 UTC by whimsee